

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> <i>(Université de Genève - Universidad de Alcalá)</i>	<i>Alejandro HIGASHI</i> <i>(Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa)</i>
<i>Vicenç BELTRAN</i> <i>(Sapienza, Università di Roma)</i>	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> <i>(Universidad Complutense)</i>
<i>Patrizia BOTTA</i> <i>(Sapienza, Università di Roma)</i>	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> <i>(Universidad Nacional Autónoma de México)</i>
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> <i>(Universidad de León)</i>	<i>Maria Ana RAMOS</i> <i>(Universität Zurich)</i>
<i>Elvira FIDALGO</i> <i>(Universidade de Santiago de Compostela)</i>	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> <i>(Universidade de Coimbra)</i>
<i>Leonardo FUNES</i> <i>(Universidad de Buenos Aires)</i>	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> <i>(Universitat de Barcelona)</i>
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> <i>(Colegio de México)</i>	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> <i>(Universidade da Coruña)</i>

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

# ÍNDICE

## VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> ( <i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i> ): del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



## ENTRE EL *ADAB* Y LA LITERATURA SAPIENCIAL: *EL PRÍNCIPE Y EL MONJE* DE ABRAHAM IBN HASDAY<sup>1</sup>

RACHEL PELED CUARTAS  
*Universidad de Alcalá UAH*

La larga trayectoria de la historia de Bodhisattva, hijo de Sudhodana, y el monje Bilhauhar/Barlaam, nos brinda un magnífico ejemplo de complejidad de las relaciones entre sociedad y literatura a través de las diferentes versiones hindúes, árabes, cristianas y judías. Asimismo, refleja las relaciones entre lenguas, religiones e ideologías. Cada una de ellas propone su propia respuesta al contexto histórico a través de aspectos formales y estilísticos, ofreciendo sus propios matices de edición, organización y contenido. Me gustaría introducir aquí el camino de la versión hebrea, *El hijo del rey y el monje*<sup>2</sup>, de Abraham Ibn Hasday, comenzando por su origen en las fuentes árabes para concluir con las versiones derivadas del hebreo en los otros idiomas del pueblo judío: judeopersa, yiddish y judeoespañol/ladino.

Rabí Abraham Bar Samuel Haleví Ibn Hasday, filósofo, lingüista y traductor, nació en Barcelona en la segunda mitad del s. XII y murió hacia el año 1220. La relación del poeta con las sociedades musulmana y cristiana, así como con sus

1. Este trabajo se realizó como parte de la investigación de *HeMeT* Hebrew Medieval Translations bajo mi coordinación en el marco del proyecto DHuMAR: Digital Humanities Middle Ages and Renaissance (FF12013-44286-P (MINECO)), bajo la dirección de Fernando Gómez Redondo y Carlos Alvar Ezquerro.
2. Abraham ben Shmuel Halevy Ibn Hasday, *Ben hamelech vebanazir* (*El hijo del rey y el monje*), ed. A. M. Habermann, Tel Aviv, Mechbarot lesifrut, Instituto del Rabino Quq. 1951. En hebreo. Véase también: Abraham ben Shmuel Halevy Ibn Hasday, *Ben hamelech vebanazir* (*El hijo del rey y el monje*), trad. al catalán de T. Calders Ortís, Barcelona, Sabadell, 1987. Abraham ben Shmuel Halevy Ibn Hasday, *Ben hamelech vebanazir* (*El hijo del rey y el monje*), ed. A. Oettinguer, Tel Aviv, Haim Rubín Tel Aviv University Press, 2011. En hebreo.

literaturas, se reflejan en toda su obra. Durante aquellas dos primeras décadas del s. XIII, escribió *Beneficio y Salvación*, a partir de una versión árabe previa, que sería la cuarta versión árabe de *Barlaam y Josafat*, la de Halle<sup>3</sup>. Esta obra acabaría siendo conocida por su nombre actual, *El hijo del rey y el monje*. No obstante, esta fuente inmediata de la versión hebrea no ha sido aún encontrada. Habermann estima que, en ausencia de ésta, el texto más cercano a la obra de Ibn Hasday es una versión árabe abreviada y traducida al hebreo por el Prof. Yehoshua Blau.

Steinschneider fue el primero en descubrir que se trataba de la versión hebrea de la historia del joven Bodhisattva, publicándolo en el *Kalendar und Jahrbuch für Israeliten* de 1845, en Viena, que fue seguido por dos traducciones del texto hebreo al alemán, realizadas por Meisel en Stettin en 1847 y en Pest en 1860. Casi un siglo después, en 1950, Habermann publicó una edición impresa, basada en los impresos de Constantinopla, de 1518 y Mantua, 1557. A los cincuenta años de aquello se publicó una traducción al catalán, pero hasta el día de hoy nunca se ha hecho una edición crítica que recoja los treinta y un manuscritos encontrados, más de la mitad de los cuales son anteriores al s. XVI.

El texto de Ibn Hasday surgió en una época en la que el traductor disfrutaba de un inmenso poder en la formación de los conocimientos y pensamiento de su público, basado en la libertad de interpretación y la reelaboración creativa, por un lado, y en la autoridad del original, por el otro. En el caso de *Ben Hamelech*, la traducción al hebreo forma parte de una cadena de transmisión o de contenciones textuales. Shapiro las describe como un tipo de «hospitalidad lingüística»<sup>4</sup>, de conversión de objetos de una lengua en otra, en términos de reciprocidad e intercambio.

La metáfora de hospitalidad supone relaciones de igualdad entre las sociedades originarias de los textos y las receptoras de los mismos. No obstante, al observar las traducciones hebreas medievales en la Península Ibérica, parece evidente que no se trataba de grupos sociales iguales sino de una minoría dentro de la diáspora. Es más, tal y como señala Wacks<sup>5</sup>, se trataba de una doble diáspora, expulsada primero de Zion y, luego, de la Península. Cabe señalar que, según Boyarin<sup>6</sup>, este hecho no fue sólo un fenómeno geográfico, sino también una si-

3. Anónimo, *Barlaam e Josafat*, eds. J. E. Keller, R. W. Linker, intr. O. T. Impey, J. E. Keller, Madrid, CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1979.
4. Alan Shapiro, «Translation as “Linguistic Hospitality”», *Literary Imagination*, XII, 2 (2010), pp. 140–150.
5. David Wacks, *Double Diaspora in Sephardic Literature: Jewish Cultural Production before and after 1492*, Bloomington, Indiana University Press, 2015, pp. 27–29.
6. Daniel Boyarin, «Looking for our Routes: The Talmud and the Making of Diasporas», Conferencia, Madrid, CSIC, Mayo 2013, pp. 2–3.

tuación humana o incluso un estado ideológico y social, tal y como presenté en ocasiones anteriores.

La traducción de Ibn Hasday nace dentro de una red de traducciones hebreas filosóficas, científicas, médicas y literarias, en las cuales la combinación conflictiva entre hospitalidad y diáspora, o entre pertenencia y desconocimiento, resulta esencial para su comprensión.

*El hijo del rey y el monje* nos brinda una red de «huéspedes» culturales y textuales a través de sus ricos componentes entrelazados en la historia marco. Nada más comenzar, el autor eligió incluir tres introducciones: la suya propia, en calidad de «copista» o traductor judío; la del traductor árabe; y la del autor, marcando dentro de la obra su propia trayectoria de transmisión, como elemento constitutivo de su sentido.

En la introducción del «copista árabe» aparece un índice detallado del contenido, respondiendo a la emergente necesidad de dar títulos y capítulos a la obra y mencionarlos al principio.

A las introducciones le siguen los XXXV *shearim*/capítulos, de los cuales XXXI se escribieron en prosa rimada con poemas intercalados y, los últimos cuatro, en prosa. El esquema principal, con un sentido didáctico moral universal, permite al autor intercalar: 109 proverbios y refranes de origen árabe, como detallaré a continuación; asuntos médicos, gracias a los conocimientos profesionales del autor y en diálogo intertextual con fuentes clásicas y árabes; *exempla* de origen variado; consejos de buen vivir; una masa filosófica personal.

La influencia árabe dejó su huella, no solamente en la fuente de traducción, sino también en la elección genérica de Ibn Hasday, como muestra Ratshabi<sup>7</sup>, de diseñar su obra hebrea con el aire del *adab* árabe precisamente bajo un dominio cristiano. El *adab* (o moral en árabe medieval) fue un tipo de literatura árabe compuesta en los ss. x y xi que fusionaba la filosofía griega con la literatura sapiencial de pueblos antiguos como los hindúes, persas e israelitas.

En *Ben Hamelech* se puede apreciar la influencia directa de varias obras de *adab*: *Elmadbil WaAlmujadara*, *Serag AlMaluk*, *Ayun ALAjbar* y *Alaqd Alfariid*, en forma de 109 refranes y proverbios que recogió Ibn Hasday principalmente de estos tres libros<sup>8</sup>. Los refranes y proverbios son reconocibles gracias a la introducción: «y dijo el sabio», «dijo el otro», «dijo el poeta», «dijeron los sabios»,

7. Yehuda Ratshabi, «Investigando las fuentes árabes de *Ben hamelech vebhanazir*», en *Shai Leheiman (homenaje a Heiman): Investigaciones en la literatura hebrea medieval entregadas a A. M. Habermann-Heiman el Jerosolimitano*, ed. Z. Malachi, Jerusalén, Rubén Mas, 1977, pp. 279-317.

8. *Ibid.*

«dijeron los gobernadores», «dijeron los refraneros», «dijeron los hombres con experiencia», «recordaron los antiguos». Cabe destacar que la totalidad de los refranes, incluyendo los atribuidos a Jesús de Nazaret, Mahoma y otras personalidades conocidas en el mundo árabe, goza en todo momento de una atribución anónima en el texto hebreo, fruto de una clara intencionalidad del autor.

Para la mayoría de los refranes utilizó Ibn Hasday el libro de Abu Manzur el Talabi (961-1037) *Elmadhil WaAlmujadara* -una antología de proverbios y refranes organizados por poetas y temas. Más de noventa de los refranes aparecen en la obra de Ibn Hasday, a pesar de que no se trata de una fuente de extenso volumen. Éstos aparecen en el mismo lenguaje, estilo y orden que en el *Almudhil*, como muestra Ratshabi.

Otras dos fuentes principales fueron:

1. *Srag Almaluk* o *La iluminación de los reyes*, de Abu Bajer al Tartushi (1059-1126). El libro trata acerca de las relaciones entre los gobernadores y sus tenientes, destacando en su profunda moral y tendencia a la abstención y la vida monástica, por lo que gozó de gran influencia en la sociedad sefardí medieval.
2. *Rasail ajawan alsafa* o *Las cartas de los hermanos de la pureza*. Cincuenta y una cartas en forma de enciclopedia científica de una secta que vivía en Bazra y Bagdad a finales del s. x, cuyo objetivo fue vincular el Islam tradicional con la filosofía neoplatónica. Los escritos de la secta llegaron a la península ibérica durante la primera mitad del s. xi, dejando su huella tanto en escritores judíos como árabes. El decimosexto capítulo de *Ben Hamelech* es una adaptación breve de la carta número cuarenta y ocho del libro, que trata la plegaria a Dios.

También es de destacar la similitud entre la historia marco de *Ben Hamelech* y la trama que aparece en el *Risalat*: a un rey hindú, idólatra, le nace un hijo, y los chamanes le profetizan que su reinado sea religioso y espiritual. Para evitar dicho futuro, el rey construye al niño un palacio aislado vigilado por guardianes. Años después, al comenzar a estudiar, se despierta en el joven sucesor una sed insaciable de conocer a Dios, y otros asuntos espirituales, pero no encuentra a nadie que le asesore. Finalmente, un sabio consigue penetrar al palacio y conversa con el príncipe de todo lo que le inquieta.

Ibn Hasday adaptó las fuentes originales en prosa a su estilo ampuloso de prosa rimada convirtiéndolos en versos o en forma de pregunta y respuesta. Otras veces llegó a fusionar dos proverbios en uno. Un análisis comparativo nos ilumina acerca de los cambios estilísticos, que resaltan un sentido especial atribuible por parte del autor al material tradicional dentro de su obra.

En lo relativo al análisis de la comparación de la traducción al hebreo con el texto árabe «original», una comparación detenida con la versión árabe traducida

por Blau no revela apenas diferencias con la trama principal. Según Kehila, Ibn Hasday utilizó el esqueleto árabe para vestirlo de un rico aparato intertextual. Aparte del diálogo con la literatura del *adab*, que vimos anteriormente, el texto contiene más de cien insinuaciones y alusiones de carácter bíblico, rabínico y talmúdico, que contribuyeron a conformar una polifonía ambivalente, inexistente en las otras versiones.

Este aparato no sólo permite al autor enriquecer y embellecer su obra, sino que contribuye a dotarla de doble sentidos, ambigüedades, y hasta de una crítica irónica que se entreteje en el texto. Por ejemplo, la primera alusión en *Shaar Ris-hón* al Libro de Ester sugiere una comparación entre el rey hindú y el persa Asue-ro, introduciéndolos en la misma categoría de monarcas extranjeros e idólatras<sup>9</sup>.

Otro ejemplo aún más complejo se encuentra en la confrontación del rey con el monje, acusado por éste de perseguir las vanidades de la religión, reflejando así las palabras de Jeremías contra los idólatras profetas del Baal. Así las cosas, Ibn Hasday invierte, irónicamente, los lados opuestos y pone en boca del rey idólatra las palabras que emite el profeta hebreo precisamente en contra de ellos<sup>10</sup>.

Proponemos, entonces, que el enfrentamiento entre el rey idólatra y el monje siervo de Dios tiene proyecciones que trascienden del fondo antiguo de la obra. A pesar de que Ibn Hasday lleva a sus lectores a un ambiente indio pseudo-bíblico, el conflicto dramatizado en la obra puede ser visto como una crítica subversiva del autor hacia su sociedad contemporánea y sus instituciones. Por cierto, la maestría literaria del autor judío le ha permitido mantener en su crítica un alto grado de ambigüedad, por lo que sería de interés ofrecer varias direcciones posibles.

En primer lugar, la obra del poeta podría contener una crítica religiosa hacia los hombres de religión, tanto judíos, como cristianos. Más en concreto hacia los monjes del s. XIII. Una de sus manifestaciones se encuentra en las acusaciones de engaño emitidas por el rey hacia el monje. Éstas se evidencian en el poema del rey, que se da en la escena del encuentro, cuando afirma que el monje no eligió las vestimentas monacales por temor a Dios, sino para hallar la manera de producir un engaño. No en vano, surge en esta época el proverbio «el hábito no hace al monje». Contextualizando este comentario en el ambiente socio-religioso de Ibn Hasday, es posible aprehenderlo como una denuncia implícita del traductor a los monasterios de la España cristiana de su época.

9. Ibn Hasday, *Ben hamelech vehanazir*, ed. cit., p. 17. La cita bíblica es de *Ester* I: 10.

10. *Ibid.* La cita bíblica es de *Jeremías* II: 8.

En las denuncias implícitas de Ibn Hasday, el hecho religioso está estrechamente unido al aspecto social, además de al político. Recordemos a estos efectos la comparación del rey con Asuero; en lugar de atacar directamente su monarca contemporáneo, Ibn Hasday cubre su crítica con una doble máscara: la del ambiente pseudo-bíblico del pasado y la de la intertextualidad bíblica, descifrable sólo por los lectores de la intelectualidad judía, conocedores de los códigos.

Otros aspectos del mestizaje social y cultural se pueden apreciar a través de un trabajo con los mismos manuscritos de la versión hebrea. Un estudio primario de los correspondientes a *Ben Hamelech* revela veintisiete de ellos, datados entre los ss. XIV y XIX, de los cuales, más de la mitad son anteriores a 1501. A continuación, me dispongo a resaltar las primeras conclusiones de este trabajo.

Las circunstancias históricas del pueblo judío influyeron naturalmente en la dispersión de estos manuscritos en toda Europa, que hoy podemos encontrar en Moscú, Budapest, Cambridge, Oxford, París, Jerusalén, Parma y Roma. No obstante, los datos que proponen los colofones, las notas de propiedad y el propio estilo de letra apuntan a una mayoría de origen italiano, así como a algún grupo menor que podría haber sido compuesto en la Península Ibérica. Tan sólo un manuscrito tiene letra ashkenazita, del noreste de Europa. La prevalencia del origen italiano puede explicarse parcialmente por el aflujo de población sefardí a la península itálica antes y después de la expulsión en 1492. También es de destacar el florecimiento del humanismo y la práctica de la edición de libros en la Italia del *Quattrocento*. La mayoría de los manuscritos transmite la obra de modo completo y bastante fiel al original, como describiré detalladamente en una futura publicación.

Cabe señalar aquí que cuando se trata de los ejemplares italianos que fueron decorados por cristianos, como el manuscrito Rotschild, nos encontramos frente a un mestizaje cultural, aunque ello sea fruto de las condiciones técnicas y artísticas, casi «instrumentales». Como analiza Pasternak<sup>11</sup>, en la decoración de estos manuscritos encontramos elementos «locales», reflejados en el trabajo cristiano, con la combinación de motivos de iconografía judía e ilustraciones cuya fuente es la decoración tradicional característica de manuscritos hebreos. No cabe duda de que los artistas cristianos que no sabían hebreo recibieron un plan detallado de los contenidos según su localización en el texto, al tiempo que resaltaron su valor universal. Pasternak muestra en su análisis que las letras capitales por lo

11. Nurit Pasternak, *Juntos y por separado: manuscritos hebreos en Florencia del s. xv. Testimonios del encuentro entre judíos y cristianos*, (tesis doctoral inédita), Jerusalén, Universidad hebrea de Jerusalén, 2000, pp. 270-285.

general, decoradas por el copista judío, aunque las miniaturas, que además vienen en un marco dorado, fueron pintadas por los artistas cristianos. Estos últimos lo hicieron a partir de modelos conocidos, y completaron los detalles como el lugar o las vestimentas locales.

Es importante anotar que todas las miniaturas en *Ben Hamelech* aparecen en episodios con un contenido universal: *shaar quinto* y *sexto*, que describen el conflicto entre el rey y el monje, y luego el encuentro del joven príncipe con su amigo; *shaar octavo* y *XXI* cuyo contenido es de *exempla* populares. También se encuentran en el manuscrito huecos marcados para otras miniaturas que nunca llegaron a completarse en páginas de episodios conocidos en las versiones europeas de *Barlaam y Josafat*. En siglos posteriores la obra llegaría a traducirse al judeoespañol y al yidis. El análisis comparativo muestra una adaptación de la versión hebrea en relación con el contexto sociopolítico de su público.

Para terminar mis palabras y abrir un nuevo camino para el futuro, terminaré señalando que se evidencia una comparación del texto hebreo con su fuente original en árabe, basada a su vez en una versión griega, por un lado y, por el otro, con las versiones en las otras lenguas judías como el yidish, el judeo-español o el judeo-persa, revelando cómo en cada contexto la obra fue reformada para dar una respuesta estética e ideológica a su público.

Las traducciones hebreas surgen en las grietas marcadas por las tensiones entre sociedades dominantes y dominadas, formando un punto de conexión que contiene y transmite las voces del pasado de culturas y literaturas lejanas en el tiempo y el espacio tanto a la sociedad judía actual como a la no judía. Espero, en mis futuros pasos, volver a tejer el bordado de esta obra sutil «entre líneas» extrañas y conocidas para lograr, como dijo Ibn Hasday, «sacarlas de su túnica de prisión y enseñar a los pueblos su belleza»<sup>12</sup>.

12. Ibn Hasday, *Ben hamelech vebanazir*, ed. Oettinguer cit., p. 7, II. 88-89.

